

RĀTAPU TUAWHĀ O TE ARANGA - A

INOINGA MŌ TE KATO

E te Atua kaha rawa ora tonu, arahina mātou kia whai wāhi ki ngā harikoa o te rangi, kia tae atu te kāhui humārie nei ki te wāhi kua tae wawe atu ai te Hēpara māia. E ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mō āke āke. **Āmene.**

ENGLISH TEXT: CONTEMPORARY ENGLISH VERSION

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ngā Mahi a Ngā Āpotoro Ūpoko 2^{14, 36-41}
Peter stood with the eleven apostles and spoke in a loud and clear voice to the crowd: “Everyone in Israel should know for certain that God has made Jesus both Lord and Christ, even though you put him to death on a cross.” When the people heard this, they were very upset. They asked Peter and the other apostles, “Friends, what shall we do?” Peter said, “Turn back to God! Be baptised in the name of Jesus Christ so that your sins will be forgiven. Then you will be given the Holy Spirit. This promise is for you and your children. It is for everyone our Lord God will choose, no matter where they live.” Peter told them many other things as well. Then he said, “I beg you to save yourselves from what will happen to all these evil people.” On that day about three thousand believed his message and were baptised. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ...**

WAIATA WHAKAUTU 22 / 23

Wā. Ko Hehu tōku hēpara, ekore au e hapa The Lord is my shepherd, there is nothing I shall want.

You, LORD, are my shepherd, I will never be in need. You let me rest in fields of green grass. You lead me to streams of peaceful water, and you refresh my life.

Wākautu. Ko Hehu tōku hēpara, ekore au e hapa You are true to your name, and you lead me along the right paths. I may walk through valleys as dark as death, but I won't be afraid. You are with me, and your shepherd's rod makes me feel safe. *Wā. Ko ...*

You treat me to a feast, while my enemies watch. You honour me as your guest, and you fill my cup until it overflows. *Wā. Ko Hehu tōku hēpara,*

Your kindness and love will always be with me, each day of my life, and I will live for ever in your house, LORD. *Wā. Ko Hehu tōku hēpara, ekore au e hapa.*

TUHITUHI TAPU TUARUA

Hāto Petera Reta Tuatahi Ūpoko 2²⁰⁻²⁵
You don't gain anything by being punished for some wrong you have done. But God will bless you, if you have to suffer for doing something good. After all, God chose you to suffer as you follow in the footsteps of Christ, who set an example by suffering for you. Christ did not sin or ever tell a lie. Although he was abused, he never tried to get even. And when he suffered, he made no threats. Instead, he had faith in God, who judges fairly. Christ

carried the burden of our sins. He was nailed to the cross, so that we would stop sinning and start living right. By his cuts and bruises you are healed. You had wandered away like sheep. Now you have returned to the one who is your shepherd and protector. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti .. Areruia. Ko ahau te hēpara pai. E mōhio ana ahau ki āku hipi; ā, e mōhio ana āku hipi ki ahau.**

RONGO PAI Hoane Ūpoko 10¹⁻¹⁰

Ka mea a Hēhu ki āna pononga, “He pono, he pono tāku ka mea atu nei ki a koutou,— Ko te tangata ekore e tomo rā te kūwaha ki te taiepa hipi, ā, ka piki rā tētahi wāhi kē, he tāhae ia, he kaimuru. Tēnā ko te tangata e tomo ana rā te kūwaha ko te hēpara ia o ngā hipi. Ka uaki te kaitiaki kūwaha ki ā ia; ā, ka rongo ngā hipi ki tōna reo, na, ka karangatia e ia āna hipi ake ki ō rātou ingoa ā, ka arahina ki waho. Ā, ka oti āna hipi ake te tuku ki waho, ka haere ia ki mua i a rātou, ā, ka aru ngā hipi i ā ia, nō te mea hoki e mōhio ana rātou ki tōna reo. Ekore ia rātou e aru i te tauhou, ēngari ka oma i ā ia. Nō te mea hoki ekore rātou e mōhio ki te reo o ngā tauhou. I kōrerotia tēnei kupu whakarite e Hēhu ki a rātou; otirā, kīhai rātou i mātau ki te mea i kōrerotia e ia ki a rātou. Heoi, ka mea a Hēhu ki a rātou, “He pono, he pono tāku e hoatu nei ki a koutou, ko ahau te kūwaha o ngā hipi. He tāhae, he kaimuru te hunga katoa i haere mai i mua, kīhai hoki ngā hipi i whakarongo ki a rātou. Ko ahau te kūwaha. Ki te mea ko ahau hei huarahi e tomo atu ai tētahi, e ora ia. Ā, ka haere ki roto, ka haere ki waho, ka kitea hoki e ia ngā wāhi whai kai. Heoi anō tā te tāhae e haere mai ai, he tāhae, he patu, he whakangaro hoki. I haere mai ahau kia whai orange ai rātou, kia rahi rawa. Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Karaiti. GOSPEL John Chapter 10¹⁻¹⁰

Jesus said: I tell you for certain that only thieves and robbers climb over the fence instead of going through the gate to the sheep pen. But the gatekeeper opens the gate for the shepherd, and he goes in through it. The sheep know their shepherd's voice. He calls each of them by name and leads them out. When he has led out all of his sheep, he walks in front of them, and they follow, because they know his voice. The sheep will not follow strangers. They don't recognize a stranger's voice, and they run away. Jesus told the people this story. But they did not understand what he was talking about. Jesus said: I tell you for certain that I am the gate for the sheep. Everyone who came before me was a thief or a robber, and the sheep did not listen to any of them. I am the gate. All who come in through me will be saved. Through me they will come and go and find pasture. A thief comes only to rob, kill, and destroy. I came so that everyone would have life and have it to its fullest.

The Gospel of the Lord. **Praise to you Lord Jesus Christ.**

RĀTAPU TUAWHĀ O TE ARANGA - A

ĪNOINGA MŌ TE KATOĀ

E te Atua kaha rawa ora tonu, arahina mātou kia whai wāhi ki ngā harikoa o te rangi, kia tae atu te kāhui humārie nei ki te wāhi kua tae wawe atu ai te Hēpara māia. E ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mō āke āke. **Āmene.**

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ngā Mahi a ngā Āpōtoro Ūpoko 2^{14, 36-41}

Ka whakatika a Petera me te tekau mā tahi, ka karanga ake, ka whai kupu ki a rātou, ka mea: Na, kia mōhio te whare katoa o Iharaira, kua rawa e āwangawanga, kua meinga e te Atua hei Ariki hei Karaiti taua Hēhu i rīpekatiā na e koutou. Na, ka rongo rātou i ēnei mea, ka mamae ō rātou ngākau, ā, ka mea ki a Petera rāua ko ērā atu Āpōtoro: E hoa mā, e ngā tuākana, me aha mātou? Na, ka mea a Petera ki a rātou: Me mahi ripenetā, kia iriiria hoki tēnā tangata tēnā tangata o koutou ki te ingoa o Hēhu Karaiti hei murunga mō ō koutou hara: ā, kia riro i a koutou te homaitanga o te Wairua Tapu. Ki a koutou hoki, ki ā koutou tamariki te kupu whakaari, ki te hunga katoa hoki e tawhiti ana, ki ngā mea e karanga ai te Ariki to tātou Atua. Ā, he tini atu ērā kupu i whakaatu ai ia, i kauwhau ai ki a rātou, i mea ia: Whakaora i a koutou i tēnei whakatupuranga kino! Na, te hunga i tango i tāna kupu, i iriiria: ā, tata tonu ki te toru mano ngā wairua i honoa mai i taua rā.

Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua**

WAIATA WHAKAUTU 22 / 23

Wā: **Ko Hēhu tōku hēpara, ekore au e hapa.**

Ko te Ariki tōku hēpara; ekore ahau e hapa. Ko ia hei mea kia takoto ahau ki ngā wāhi tarutaru hōu; e ārahi ana ia i ahau ki te taha o ngā wai āta rere. Ko ia hei whakahoki ake i tōku wairua. *Wā:* **Ko Hēhu ...**

E ārahi ana ia i ahau i ngā ara o te tika, he whakaaro ki tōna ingoa. Āe, ahakoa haere ahau i te awaawa o te ātārangi o te mate, kāhore he kino e wehi ai ahau. nō te mea kei tōku taha koe, ko tāu rākau, ko tāu tokotoko, ko ēnā hei orange ngākau mōku. *Wā:* **Ko Hēhu**

E taka ana e koe he tēpu ki tōku aroaro i te tirohanga a ōku hoariri, e whakawahia ana e koe tōku mātenga ki te hinu, pūrena tonu taku kapu. *Wā:* **Ko Hēhu ...**
He pono e aru i ahau te pai me te atawhai i ngā rā katoa e ora ai ahau, ā, ka noho ahau ki te whare o te Ariki āke tonu atu. *Wā:* **Ko Hehu tōku hēpara ...**

TUHITUHI TAPU TUARUA

Hāto Petera Reta Tuatahi 2²⁰⁻²⁵

He aha te huanga mōu ki te mea ka whakamanawanui koe inā ka whiua mō te mahi hē? Tēnā ki te whakaririka, i ā koe e mahi pai ana, ā, ka whakamamaetia, he mea whai whakapainga tēnei ki te aroaro o te Atua. I karangatia hoki koe ki tēnei: i whakamamaetia anō hoki a te Karaiti mō tātou, ā, waiho iho e ia he tauira

māu, mā koutou, kia aru ai i ōna tapuwae. Kīhai nei ia i mea i te hara, kīhai anō hoki i kitea he hīanga i roto i tōna māngai, kīhai i taunu inā taunutia, kīhai i whakatuma inā whakamamaetia, ēngari i tuku atu i ā ia ki te tangata e whakawā hē i ā ia. Nāna ake, i roto i tōna tinana, i pīkau ō tātou hara i runga i te rākau, kia mate ai tātou ki ngā hara, kia ora ai ki te tika. Nā ōna kārawarawa i ora ai ō koutou mate. I rite hoki koutou ki te hīpi e kōtiti ana, heoi kua hoki koutou ki te Hēpara, ki te Kaitiaki o ō koutou wairua.

Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua

Areruia. Ko ahau te hēpara pai. E mōhio ana ahau ki āku hīpi; ā, e mōhio ana āku hīpi ki ahau.

RONGO PAI Hoane Ūpoko 10¹⁻¹⁰

Ka mea a Hēhu ki āna pononga, “He pono, he pono tāku ka mea atu nei ki a koutou,— Ko te tangata ekore e tomo rā te kūwaha ki te taiepa hipi, ā, ka piki rā tētahi wāhi kē, he tāhae ia, he kaimuru. Tēnā ko te tangata e tomo ana rā te kūwaha ko te hēpara ia o ngā hīpi. Ka uaki te kaitiaki kūwaha ki ā ia; ā, ka rongo ngā hīpi ki tōna reo, na, ka karangatia e ia āna hipi ake ki ō rātou ingoa, ā, ka arahina ki waho. Ā, ka oti āna hipi ake te tuku ki waho, ka haere ia ki mua i a rātou, ā, ka aru ngā hīpi i ā ia, nō te mea hoki e mōhio ana rātou ki tōna reo. Ekore ia rātou e aru i te tauhou, ēngari ka oma i ā ia. Nō te mea hoki ekore rātou e mōhio ki te reo o te tauhou. I kōrerotia tēnei kupu whakarite e Hēhu ki a rātou; otirā, kīhai rātou i mātau ki te mea i kōrerotia e ia ki a rātou. Heoi, ka mea a Hēhu ki a rātou, “He pono, he pono tāku e hoatu nei ki a koutou, ko ahau te kūwaha o ngā hīpi. He tāhae, he kaimuru te hunga katoa i haere mai i mua, kīhai hoki ngā hīpi i whakarongo ki a rātou. Ko ahau te kūwaha. Ki te mea ko ahau hei huarahi e tomo atu ai tētahi, e ora ia. Ā, ka haere ki roto, ka haere ki waho, ka kitea hoki e ia ngā wāhi whai kai. Heoi anō tā te tāhae e haere mai ai, he tāhae, he patu, he whakangaro hoki. I haere mai ahau kia whai orange ai rātou, kia rahi rawa.

Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rā koe, e te Ariki e Hēhu Karaiti

ĪNOINGA MŌ TE KAWENGA

E te Ariki, ka īnoi nei mātou, tukua mai kia kite tonu mātou i ēnei kaupapa huna o te pākate, ā, ko te whakahōutanga e mahi tonu nei i roto i a mātou hei pūtake tēnā mō te harikoa mau tonu. Mā te Karaiti to mātou Ariki. **Āmene.**

ĪNOINGA MŌ TE KŌMUNIO

E te Hēpara pai, tirohia tōu kāhui, ā, kia pai koe ki te whakatau ki roto i ngā tarutaru mau tonu ngā hīpi kua whakaea e koe ki ngā Toto Utunui o tāu Tamaiti. E ora nei, e rangatira nei mō āke āke. **Āmene.**